

CVRIA



Ansættelse ved EU-Domstolen for danske jurister



Er du cand.jur. eller cand.merc.jur.?

Den Europæiske Unions Domstol i Luxembourg beskæftiger mange danske jurister. Er du cand.jur. eller cand.merc.jur. med interesse for EU-ret og sprog, er der derfor gode muligheder for at få et spændende og udfordrende karriereforløb ved Domstolen.

Som dansk jurist kan du arbejde i et af dommerkabinetterne. Hovedparten af de danske jurister er dog beskæftiget i Domstolens øvrige tjenestegrene, og de fleste arbejder som juristlingvister i Domstolens sprog tjeneste. Her har flere af juristerne i dommerkabinetterne og i de øvrige tjenestegrene igennem tiden påbegyndt deres karriere. Denne brochure handler om arbejdet som juristlingvist i det danske kontor i Domstolens sprog tjeneste.

EU-Domstolens sprog tjeneste

Opgaver og sprog

Sprog tjenesten, der administrativt er et generaldirektorat, varetager alle skriftlige oversættelser af Domstolens afgørelser, korrespondance og interne arbejdsdokumenter. Sprog tjenesten spiller en meget vigtig rolle i dialogen mellem en sags parter og Domstolen, da alle EU's borgere og medlemsstater har ret til at føre sag på deres eget sprog. Sprog tjenesten dækker alle kombinationer af Den Europæiske Unions officielle sprog. Samtidig er der behov for et fælles arbejdsprog til brug for dommernes votering, inden sagen kan afgøres. Dette sprog er traditionelt fransk.

Organisation

Sprog tjenestens ansatte udgør ca. 45 % af Domstolens personale og er dermed Domstolens største tjenestegren. Generaldirektoratet består af generaldirektøren, to direktører, sekretariatet, forskellige støttefunktioner og sprogkontorerne.



Sprogtjenestens danske kontor

Opbygning

Det danske sprogkontor består af en kontorchef og dennes assistent, juristlingvister, korrekturlæsere, sekretærer og sprogrevisorer. En sprogrevisor er en erfaren juristlingvist, der gennemgår og retter juristlingvisternes tekster.

Sprog

Da retligt bindende afgørelser og dokumenter, som indgår i retssager, skal være af høj sproglig kvalitet, oversætter man som juristlingvist alene fra fremmedsproget til sit modersmål. Det danske kontor oversætter altså kun til dansk, men skal som udgangspunkt kunne oversætte fra alle andre officielle sprog. Dog oversættes der hovedsagelig fra fransk, engelsk, tysk, spansk og italiensk.

Dine kvalifikationer

Danske ansøgere skal være cand.jur. eller cand.merc.jur. og have et tilstrækkeligt kendskab til fransk og mindst et andet af Den Europæiske Unions officielle sprog.

Du skal kunne skrive et fejlfrit juridisk dansk samt være i stand til at lære nye sprog og sætte dig ind i andre landes retssystemer. Du er tilknyttet det danske kontor, men da arbejdsmiljøet er europæisk, kræves der stor faglig og kulturel åbenhed. Du er ansvarlig for den danske udgave af Domstolens afgørelser, der skal ligge klar, før afgørelsen afsiges i offentligt retsmøde. Som juristlingvist skal du derfor kunne arbejde under overholdelse af tidsfrister, og du er pålagt tavshedspligt.

Dit arbejde

Som juristlingvist kommer du til at arbejde med mange forskellige juridiske tekster af høj sværhedsgrad og med mange forskellige sprog.

Alle forelæggelser af præjudicielle spørgsmål fra nationale retter skal oversættes fra originalsproget til dansk. I den forbindelse må man sætte sig ind i forskellige aspekter af den pågældende medlemsstats retssystem og juridiske



terminologi. Ofte kommer man ud for, at et juridisk begreb ikke findes på dansk, og må trække på sin generelle juridiske viden for at finde et dækkende begreb.

Herefter oversættes generaladvokatens eventuelle forslag til afgørelse i sagen. Generaladvokaterne må skrive på deres modersmål, så her kan originalsproget variere, mens alle domme og kendelser udelukkende oversættes fra fransk. Det er en del af juristlingvistens arbejde og ansvar at sætte sig grundigt ind i sagen og om nødvendigt tage kontakt til den refererende dommers kabinet med henblik på en eventuel drøftelse af sagen. Dette gælder navnlig i sager, hvor processproget er dansk, eftersom det i tilfælde af sproglig tvivl er Domstolens dom på processproget, der er bindende.

I danske sager udpeges en såkaldt referenceperson. Som referenceperson har du til opgave at bistå de andre sprogkontorers juristlingvister, hvis de er usikre på den præcise betydning af danske juridiske begreber. Du bør også overvære et eventuelt retsmøde i sagen. I det omfang du har det fornødne kendskab til det pågældende sprog, skal du desuden

oversætte alle indlæg fra sagens parter til dansk samt oversætte retsmøderapporten fra fransk til dansk. Gennem dit arbejde som juristlingvist får du et indgående kendskab til domme, der kan være af afgørende betydning for det danske retssystem.

Kompetenceudvikling og efteruddannelse

Det forventes, at du løbende tilegner dig yderligere sprogkundskaber gennem EU-institutionernes interne sprogkurser og sprogkurser i udlandet. Som nyansat vil du skulle følge introduktionskurser i it, informationssøgning, arbejdsmetoder og værktøjer til brug for dit daglige arbejde og deltage i et tværinstitutionelt introduktionsforløb. Der er desuden mulighed for efteruddannelse gennem juridiske kurser og seminarer. Den danske dommer ved Domstolen gennemfører traditionelt et forløb for nye medarbejdere, hvor du i en mindre arbejdsgruppe vil få lejlighed til at følge sagsbehandlingen i en konkret sag.



Ansættelsesforhold

Der er mulighed for ansættelse ved Domstolen i Luxembourg enten som fastansat tjenestemand eller som ansat på tidsbestemt kontrakt med mulighed for forlængelse.

Tjenestemand

Fastansættelse som tjenestemand sker ligesom i de andre EU-institutioner først efter en udvælgelsesprocedure, som forestås af Det Europæiske Personaleudvælgelseskantor (EPSO). Man skal bestå en skriftlig og en mundtlig prøve af høj sværhedsgrad. Herefter kommer man på en såkaldt reserveliste og kan få tilbudt en tjenstemandsstilling afhængigt af Domstolens behov, budgetmæssige bevillinger og ens placering på listen. Yderligere oplysninger findes på EPSO's hjemmeside.

Kontraktansat

En hurtigere vej til en stilling som juristlingvist ved Domstolen er at søge om ansættelse på tidsbestemt kontrakt. Det kræver også, at man består en prøve, men prøven forestås af det danske kontor og er ikke så omfattende som EPSO's prøver. Den består af oversæt-

telse til dansk af to juridiske tekster – på fransk og på et andet af Unionens officielle sprog – samt af en ansættelses-samtale. Inden for kontraktperioden vil der muligvis blive afholdt en officiel EPSO-udvælgelsesprøve for danske juristlingvister.

Ansættelsesvilkår

Ansættelsesvilkårene for både tjenestemænd og kontraktansatte fremgår af vedtægten for tjenestemænd i Den Europæiske Union. Lønnen afhænger af dine kvalifikationer, erhvervs erfaring og familiemæssige situation. Medfølgende ægtefælle og børn berettiger til visse til-læg ud over grundlønnen. Pensions- og sygeforsikringsordning er en del af an-sættelsesforholdet.





At leve i Luxembourg

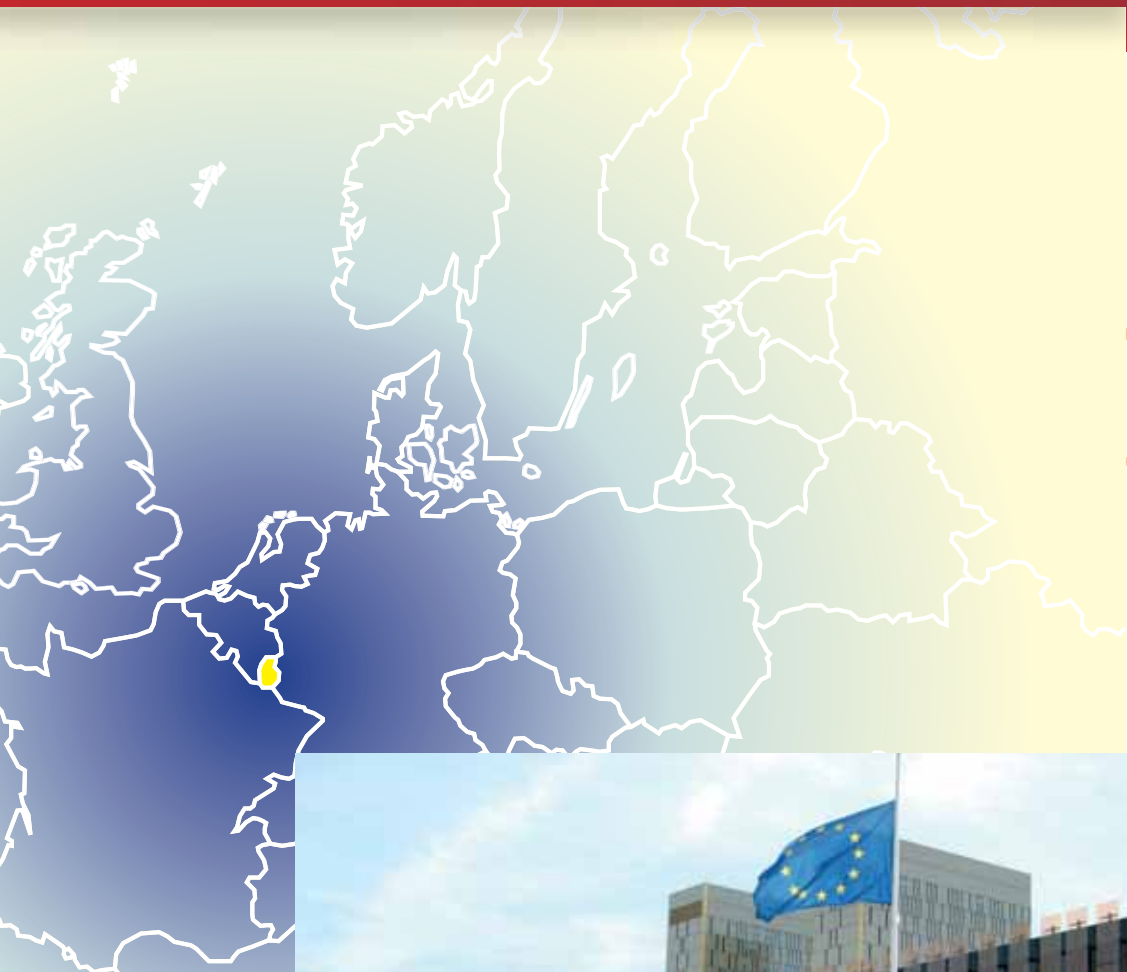
Luxembourg er et lille, naturskønt land, der ligger tæt på mange af Europas interessante storbyer. Hovedstaden af samme navn har et rigt kulturelt udbud.

Luxembourg er også hjemsted for Den Europæiske Investeringsbank og Revisionsretten, ligesom både Europa-Parlamentet, Kommissionen og Rådet har dele af deres administration i Luxembourg. I tværinstitutionelt regi organiseres kulturelle og sociale begivenheder samt sports- og andre fritidsaktiviteter. På Europaskolen udbydes et fuldt skoleuddannelsesforløb på dansk for børn af ansatte ved EU-institutionerne.

De mange forskellige nationaliteter, der arbejder i EU-institutionerne og i den internationale finanssektor, skaber et internationalt og flerkulturelt miljø, der giver rig mulighed for at udvikle sine sprogkunderskaber og udfolde sig i sin fritid.



Hvis du efter gennemlæsning af denne brochure har fået lyst til at arbejde ved Domstolen, vil vi opfordre dig til at holde øje med EPSO's hjemmeside og udvælgelsesprøverne opslås. Ledige stillinger som kontraktansat opslås typisk i den danske dagspresse. Har du yderligere spørgsmål, er du velkommen til henvendelse til ansaettelse@curia.europa.eu



om juristlingvist
emmeside, hvor
disk i *Djøf-bladet*
men til at rette



Ansættelse ved EU-Domstolen for danske jurister

Kontakt

ansaettelse@curia.europa.eu

Links

Domstolens hjemmeside
www.curia.europa.eu

Internetportalen til EU
www.europa.eu

Det Europæiske Personaleudvælgelseskontor
www.europa.eu/epso

Mere om Luxembourg
www.ont.lu

© Den Europæiske Unions Domstol



Publikationskontoret

QD-31-10-310-DA-D